

## Глава 6

# Общение с людьми: ведем светскую беседу

*В этой главе...*

- Поговорим о погоде
- Предоставляем сведения о своей работе
- Рассказываем о своей семье
- Обмениваемся контактной информацией

**Ч**аще всего разговор, который мы заводим, только что познакомившись с новым человеком, касается погоды, наших родных мест, семьи и наших занятий. Все это позволяет лучше узнать нового человека. Прочитав эту главу, вы узнаете, как обо всем этом говорят на японском, а значит, сможете самостоятельно расширять круг своих знакомств, путешествуя по Японии. Помимо прочего, здесь вы узнаете, как обменяться с встретившимся вам человеком контактной информацией, т.е. получить возможность поддерживать с ним отношения и в будущем.

### *Ведем светскую беседу*

Начать беседу с незнакомым человеком можно разными способами. Отличный вариант, например, — обратиться к нему со словами “Извините меня”. Путешествуя, можно расспросить своих попутчиков о том, кто они и куда направляются. Находясь дома, попробуйте начать разговор с соседом с нескольких замечаний о текущей погоде. Необходимый набор фраз и выражений вы найдете в этом разделе.

## Как начать разговор

Небольшой разговор проще всего начать словом **Sumimasen.** (су-ми-ма-сэн; извините.) — эта фраза позволит вам преодолеть барьер отчужденности. Как правило, вслед за ней требуется задать один-два вопроса, с ответов на которые и начнется ваша беседа. В зависимости от того, какую именно информацию вы хотите получить, воспользуйтесь одним из вопросительных слов, например **doko** (до-ко; где), **dore** (до-рэ; какой, который) или **nan-ji** (нан-дзи; который час). Правила построения вопросительных предложений обсуждались в главе 2, и там же был приведен полный список вопросительных слов. Поэтому здесь мы ограничимся лишь парой соответствующих примеров.

- ✓ バス停はどこですか。 — **Basutē wa doko desu ka.** (ба-су-тэ: ва до-ко дэс ка; где здесь остановка автобуса?)
- ✓ 今、何時ですか。 — **Ima, nan-ji desu ka.** (и-ма нан-дзи дэс ка; который сейчас час?)

## Рассказываем, откуда мы прибыли

Если, находясь в поездке, у вас возникнет желание заговорить с сидящим рядом пассажиром самолета, автобуса или поезда, попробуйте начать разговор с вопроса **Dochira made desu ka.** (до-ти-ра ма-дэ дэс ка; куда (вы) направляетесь?). В общем случае слово **dochira** (до-ти-ра) переводится как который или какой, но оно также может использоваться и как вежливый вариант слова **doko** (до-ко; где, куда). Слово **made** (ма-дэ) — это частица, означающая до какого места. Чтобы ответить на вопрос **Dochira made desu ka**, достаточно просто заменить слово **dochira** названием места назначения и отбросить вопросительную частицу **ka** (ка), например **Tōkyō made desu.** (то:-кё: ма-дэ дэс; (я) направляюсь в Токио.).



### Как говорится (дорожка 11)

Ричард сейчас едет в скоростном поезде в Японии. Он хочет знать, который час, но у него нет своих часов, поэтому он обращается к женщине, сидящей рядом с ним.

**Ричард:** **Sumimasen. Ima nan-ji desu ka.**  
су-ми-ма-сэн; и-ма нан-джи дэс ка  
Извините. Который сейчас час?

**Женщина:** **4-ji 17-fun desu.**  
ё-джи дзю-на-на-фун дэс  
Сейчас 4 часа, 17 минут.

**Ричард:** **Ā, sō desu ka. Dōmo.**  
а: со: дэс ка; до:-мо  
О, вот как. Спасибо.

**Женщина:** **Īe. Dochira made desu ka?**  
и:-э; до-ти-ра ма-дэ дэс ка  
Ничего. Куда (Вы) направляетесь?

**Ричард:** **Hiroshima made desu.**  
хи-ро-си-ма ма-дэ дэс  
В Хиросиму.

**Женщина:** **Ā, sō desu ka. Watashi mo desu!**  
а: со: дэс ка; ва-та-си мо дэс  
О, правда? Я тоже!

### Надо выучить

sumimasen	су-ми-ма-сэн	извините
ima	и-ма	сейчас
nan-ji	нан-джи	который час, сколько времени
dochira made desu ka	до-ти-ра ма-дэ дэс ка	куда вы направляетесь

## Несколько слов о погоде

Обсуждение **tenki** (тэ-н-ки; погода) — отличный способ поддержать случайный разговор с незнакомым человеком, поскольку **tenki** — это универсальная нейтральная тема в любой стране.

В хороший ясный день попробуйте поддержать разговор фразой **Iti tenki desu ne.** (и: тэ-н-ки дэс нэ; хорошая погода, не правда ли?). Чтобы поговорить о температуре и влажности, воспользуйтесь следующим словариком.

- ✓ 暖かい — **ataakai** (а-та-та-ка-и; теплый)
- ✓ 暑い — **atsui** (а-цу-и; жаркий)
- ✓ 蒸し暑い — **mushi-atsui** (му-си-а-цу-и; душный)
- ✓ 寒い — **samui** (са-му-и; холодный)
- ✓ 涼しい — **suzushii** (су-дзу-си-и; прохладный)

Все эти прилагательные в неформальном контексте можно использовать сами по себе. Например, находясь дома, можно воскликнуть **Atsui!** (а-цу-и; жарко!). Если вы хотите сообщить об этом своей матери и предполагаете, что она с вами согласится, можно добавить в конец фразы частицу **ne** (нэ), а именно: **Atsui ne.** (а-цу-и нэ; жарко, не правда ли?). Частица **ne** в конце предложения указывает, что говорящий ожидает от своего слушателя подтверждения сказанному.



В случае использования нейтрально-вежливого стиля поставьте после прилагательного, определяющего погоду, глагол-связку **desu** (дэс; быть). Любые прилагательные звучат более вежливо, если употребляются со связкой **desu**. (Подробнее о глаголе-связке **desu** читайте в главе 2.) Например, с фразой **Atsui desu.** (а-цу-и дэс; жарко.) или **Atsui desu ne.** (а-цу-и дэс нэ; жарко, не так ли?) вы можете обратиться к своему коллеге, преподавателю или начальнику.

## *Рассказываем кое-что о себе*

Начав разговор со своим попутчиком, сидящим рядом с вами в самолете или поезде, можно продолжить беседу, рассказав ему о том, чем вы занимаетесь в жизни, а если захочется, то и о своей семье.

## Ваша работа

Чтобы спросить человека о его **shigoto** (си-го-то; работа, занятие), можете сказать **O-shigoto wa nan desu ka.** (о-си-го-то ва нан дэс ка; чем (Вы) занимаетесь?) или даже воспользоваться сокращенной версией: **O-shigoto wa.** (о-си-го-то ва; работаете?). Вот небольшой перечень профессий, который может пригодиться вам в подобном разговоре.

- ✓ 弁護士 — **bengoshi** (бэ-н-го-си; адвокат)
- ✓ デザイナー — **dezainā** (дэ-дзай-на:; дизайнер)
- ✓ 医者 — **isha** (и-са; врач, медик)
- ✓ 事務員 — **jimuin** (дзи-му-ин; секретарь)
- ✓ 看護師 — **kangoshi** (ка-н-го-си; медсестра)
- ✓ 経理士 — **keirishi** (кэ:-ри-си; бухгалтер)
- ✓ 研究員 — **kenkyūin** (кэ-н-кю:-ин; исследователь)
- ✓ コック — **kokku** (кок-ку; шеф-повар)
- ✓ 教師 — **kyōshi** (кё:-си; учитель)
- ✓ 音楽家 — **ongakuka** (он-га-ку-ка; музыкант)
- ✓ プログラマー — **puroguramā** (пу-ро-гу-ра-ма:; программист)
- ✓ ウエーター — **uētā** (у-э:-та:; официант)
- ✓ ウエートレス — **uētoresu** (у-э:-то-рэ-су; официантка)

Все приведенные в этом перечне слова обозначают определенные занятия и связанный с ними круг обязанностей. Если вы хотите просто сказать, что работаете в некоторой **kaisha** (кай-са; компания) или что вы офисный служащий, воспользуйтесь термином **kaishain** (кай-са-ин; служащий компании). В действительности японцы обычно говорят о себе лишь как о **kaishain**, не конкретизируя занимаемую ими должность или род занятий в **kaisha**.

## Ваша семья

В японском языке каждому понятию, имеющему отношение к семье и ее членам, соответствуют *два* слова: одно — для вежливого стиля речи, а другое — для обычного. Какой вариант следует

использовать в каждом конкретном случае, зависит от ситуации. Вот несколько рекомендаций по выбору стиля речи в тех или иных случаях.

- ✓ Когда вы говорите о членах не вашей, а какой-то иной семьи, используйте вежливые варианты слов.
- ✓ Говоря о членах вашей семьи с любыми посторонними людьми, используйте обычные варианты слов.
- ✓ Разговаривая с любым из членов своей семьи, который старше вас по возрасту, за исключением вашего супруга или супруги, или говоря о них, пусть даже в неформальной обстановке, следует использовать вежливые варианты слов. Например, когда вы хотите узнать, в какой из комнат дома сейчас находится ваша мать, можете крикнуть **Okāsan! Doko.** (о-ка:-сан; до-ко; Мам! (Ты) где?).

В табл. 6.1 представлены оба варианта слов для каждого понятия, имеющего отношение к семье и ее членам.

**Таблица 6.1. Семья и ее члены**

Перевод	Вежливый вариант	Простая форма
<u>семья</u>	ご家族 — <b>go-kazoku</b> (го-ка-дзо-ку)	家族 — <b>kazoku</b> (ка-дзо-ку)
<u>родные братья и сестры</u>	ご兄弟 — <b>go-kyōdai</b> (го-кё:-дай)	兄弟 — <b>kyōdai</b> (кё:-дай)
<u>родители</u>	ご両親 — <b>go-ryōshin</b> (го-рё:-син)	両親 — <b>ryōshin</b> (рё:-син)
<u>отец</u>	お父さん — <b>otōsan</b> (о-то:-сан)	父 — <b>chichi</b> (ти-ти)
<u>мать</u>	お母さん — <b>okāsan</b> (о-ка:-сан)	母 — <b>haha</b> (ха-ха)
<u>старший брат</u>	お兄さん — <b>onīsan</b> (о-ни:-сан)	兄 — <b>ani</b> (а-ни)
<u>старшая сестра</u>	お姉さん — <b>onēsan</b> (о-нэ:-сан)	姉 — <b>ane</b> (а-нэ)
<u>младший брат</u>	弟さん — <b>otōto-san</b> (о-то:-то-сан)	弟 — <b>otōto</b> (о-то:-то)
<u>младшая сестра</u>	妹さん — <b>imōto-san</b> (и-мо:-то-сан)	妹 — <b>imōto</b> (и-мо:-то)

Перевод	Вежливый вариант	Простая форма
<u>муж</u>	ご主人 — <b>go-shujin</b> (го-су-дзин)	主人 — <b>shujin</b> (су-дзин)
<u>жена</u>	奥さん — <b>okusan</b> (о-ку-сан)	家内 — <b>kanai</b> (ка-най)
<u>ребенок</u>	お子さん — <b>okosan</b> (о-ко-сан)	子ども — <b>kodomo</b> (ко-до-мо)
<u>сын</u>	息子さん — <b>musuko-san</b> (му-су-ко-сан)	息子 — <b>musuko</b> (му-су-ко)
<u>дочь</u>	お嬢さん — <b>ojōsan</b> (о-дзю:-сан)	娘 — <b>musume</b> (му-су-мэ)
<u>дедушка</u>	おじいさん — <b>ojisan</b> (о-дзи:-сан)	祖父 — <b>sofu</b> (со-фу)
<u>бабушка</u>	おばあさん — <b>obāsan</b> (о-ба:-сан)	祖母 — <b>sobo</b> (со-бо)
<u>внук</u>	お孫さん — <b>omagosan</b> (о-ма-го-сан)	孫 — <b>mago</b> (ма-го)
<u>дядя</u>	おじさん — <b>ojisan</b> (о-дзи-сан)	おじ — <b>oji</b> (о-дзи)
<u>тетя</u>	おばさん — <b>obasan</b> (о-ба-сан)	おば — <b>oba</b> (о-ба)
<u>племянник</u>	甥御さん — <b>oigosan</b> (о-и-го-сан)	甥 — <b>oi</b> (о-и)
<u>племянница</u>	姪御さん — <b>meigosan</b> (мэ-и-го-сан)	姪 — <b>mei</b> (мэ-и)
<u>двоюродный брат</u>	いとこさん — <b>oitokosan</b> (о-и-то-ко-сан)	いとこ — <b>itoko</b> (и-то-ко)

Кроме того, если тот или иной член семьи не является вам прямым родственником, перед словом, указанным в табл. 6.1, следует поставить фразу 義理の — **giri no** (ги-ри но).

義理の母 — **giri no haha** (ги-ри но ха-ха; (ваша) теща, свекровь)

義理のお母さん — **giri no okāsan** (ги-ри но о-ка:-сан; (чья-то) теща, свекровь)

義理の兄 — **giri no ani** (ги-ри но а-ни; (ваш) шурин, деверь, зять)

## Сообщаем, где мы живем: глагол *sumu*

Чтобы рассказать, где вы живете, воспользуйтесь глаголом **sumu** (су-му; жить) и частицей **ni** (ни). Однако в некоторых случаях поведение этого глагола отличается от стандартного, о чем следует всегда помнить. Так, при использовании **te**-формы этого глагола сразу после него следует поставить глагол **iru** (и-ру; быть, существовать) — получится оборот **sunde iru**. Конечно, при необходимости глагол **iru** можно употребить в вежливой форме: **imasu** (и-мас), и тогда вы получите **sunde imasu**. Например, предложение **Tōkyō ni unde imasu** (то:-кё: ни сун-дэ и-мас) означает (Я) живу в Токио. Если же вы просто скажете **Tōkyō ni sumu** или **Tōkyō ni sumimasu**, это будет означать (Я) буду жить в Токио, а не (Я) (сейчас) живу в Токио, как можно было бы предположить.

Глагол **sumu** (су-му; жить, пребывать) является глаголом **u**-типа. Вот таблица его спряжения.

Иероглифы	Rōmaji	Произношение
住む	<b>sumu</b>	су-му
住まない	<b>sumanai</b>	су-ма-най
住み(ます)	<b>sumi(masu)</b>	су-ми(-мас)
住んで	<b>sunde</b>	су-н-дэ

## Существование и владение: глаголы *iru* и *aru*



Чтобы на японском сообщить кому-либо, что вы имеете что-то или владеете чем-либо, должны что-то сделать или имеете какое-то отношение к чему-либо, воспользуйтесь глаголами **iru** (и-ру) и **aru** (а-ру). Оба эти глагола переводятся одинаково: быть, существовать. Отсюда следует, что в японском языке глагол “существовать” используется также в значении “иметь”. Нам это может показаться странным, но так есть, это одна из особенностей этого языка. А наличие в японском двух глаголов с одинаковым значением демонстрирует еще одну

необычную, на наш взгляд, особенность этого языка — тот или иной глагол выбирается в зависимости от того, является ли то, чем вы владеете, живым или неживым.

- ✓ **いる** — **iru** — этот глагол употребляется исключительно для живых существ, которые могут двигаться самостоятельно, таких как люди или животные.
- ✓ **ある** — **aru** — этот глагол употребляется для всех прочих объектов, которые не могут двигаться самостоятельно, таких как книги, деньги, растения или дома.

Отсюда следует, что фраза У меня есть возлюбленный на японском будет звучать как **Watashi wa kareshi ga iru**. (ва-та-си ва ка-рэ-си га и-ру), что буквально переводится как Что касается меня, возлюбленный существует. Аналогично фраза У Алисон есть деньги на японском звучит как **Arison wa o-kane ga aru**. (а-ри-сон ва о-ка-нэ га а-ру), что буквально переводится как Говоря об Алисон, деньги есть.

А теперь о том, как следует и как не следует использовать глаголы **iru** и **aru**. Так, если вы говорите в нейтрально-вежливом стиле, вам следует пользоваться вежливыми формами этих глаголов — **imasu** (и-мас) и **arimasu** (а-ри-мас) соответственно. Что касается спряжения этих глаголов, то глагол **iru** относится к **ru**-типу, тогда как глагол **aru** относится **u**-типу и дополнительно имеет некоторые отклонения в образовании отрицательной формы. Вот таблицы спряжения этих глаголов.

Иероглифы	Rōmaji	Произношение
いる	<b>iru</b>	и-ру
いない	<b>inai</b>	и-най
い(ます)	<b>i(masu)</b>	и(-мас)
いて	<b>ite</b>	и-тэ

Иероглифы	Rōmaji	Произношение
ある	<b>aru</b>	ару
ない	<b>nai</b>	най
あり(ます)	<b>ari(masu)</b>	а-ри(-мас)
あって	<b>atte</b>	ат-тэ



Не забывайте ставить частицу **ga** после упоминания объекта или живого существа, о котором вы сообщаете в предложении — эта частица указывает слушающему, что отмеченное ею слово является предметом вашего высказывания.

Взгляните на приведенные ниже примеры и подумайте о том, что есть у вас и чего у вас нет.

暇がありません。— **Hima ga arimasen.** (хи-ма га а-ри-ма-сэн; у меня нет свободного времени.)

ペットがいます。— **Petto ga imasu.** (пэт-то га и-мас; у меня есть домашнее животное.)

私は兄弟がいません。— **Watashi wa kyōdai ga imasen.** (ва-гаси ва кё:-дай га и-ма-сэн; у меня нет братьев и сестер.)

父はお金があります。— **Chichi wa o-kane ga arimasu.** (ми-ти ва о-ка-нэ га а-ри-мас; у моего отца есть деньги.)

宿題があります。— **Shukudai ga arimasu.** (су-ку-дай га а-ри-мас; у меня есть домашнее задание.)

Глаголы **iru** и **aru** могут также выражать существование или местонахождение людей и предметов. В этом варианте в предложении необходимо отметить обсуждаемое частицей **wa** (ва), а не **ga** (га). Вот примеры.

母はうちにいます。— **Haha wa uchi ni imasu.** (ха-ха ва у-ти ни и-мас; моя мама дома.)

郵便局はあそこにあります。— **Yūbinkyoku wa asoko ni arimasu.** (ю:-бин-кё-ку ва а-со-ко ни а-ри-мас; почтовое отделение находится там.)



### Как говорится (дорожка 12)

Джейсон, студент университета, впервые был приглашен в дом к своему другу Кену, с которым вместе учится. Мать Кена расспрашивает Джейсона о его семье.

**Мать Кена: Go-kyōdai wa.**

го-кё:-дай ва

(У тебя) есть братья и сестры?

**Джейсон:** **Ane ga imasu.**

а-нэ га и-мас

Есть старшая сестра.

Джейсон показывает фотографию своей семьи матери Кена.

**Джейсон:** **Kore ga ane desu.**

ко-рэ га а-нэ дэс

Вот моя сестра.

**Мать Кена:** **Ā, Jēson-san no onēsan desu ka. Kirei desu ne.**

а: дзэ-э:-сон-сан но о-нэ:-сан дэс ка; ки-рэ: дэс нэ

О, это твоя старшая сестра. Она хорошенькая, не правда ли?

**Джейсон:** **Īe, zenzen.**

и:-э, дзэн-дзэн

Нет, совсем нет.

**Мать Кена:** **Onēsan no o-shigoto wa.**

о--нэ:-сан но о-си-го-то ва

Чем она занимается?

**Джейсон:** **Opera kashu desu. Ima Igirisu ni sunde imasu.**

о-пэ-ра ка-су дэс; и-ма и-ги-ри-су ни су-н-дэ и-мас

Оперная певица. Она сейчас в Англии.

**Мать Кена:** **Ā, sō desu ka. Ii desu ne!**

а: со: дэс ка; и: дэс нэ

О, правда? Это замечательно!



Японцы всегда отзываются похвально о чужих родственниках, домах, одежде и даже о домашних животных. Однако, когда комплимент делают им, они всегда отказываются от него, независимо от того, о чем идет речь. Это одно из проявлений пресловутой японской скромности, хотя такие возражения иногда приводят в недоумение представителей других культур, привыкших слышать ответы совсем другого толка: “Моя мама очень красива” или “Я очень люблю свой дом”. Поэтому, беседуя с японцами и говоря им приятные вещи относительно них и их окружения, будьте готовы к тому, что они не примут ваш комплимент. И это нормально.

## Надо выучить

go-kyōdai	го-кё:-дай	братья и сестры (чужие)
ane	а-нэ	старшая сестра (своя)
iru	и-ру	быть, существовать
onēsan	о-нэ:-сан	старшая сестра (чужая)
kirei (na)	ки-рэ:	хорошенький, славный
shigoto	си-го-то	работа, занятие
opera kashu	о-пэ-ра ка-су	оперный певец
sumu	су-му	жить, проживать
Igirisu	и-ги-ри-су	Англия
ii desu ne	и: дэс нэ	это замечательно

## *Предоставляем свою контактную информацию*

Приятно провести время в оживленной беседе с попутчиком в поезде или самолете либо в плодотворной беседе с новым знакомым на конференции или приеме, вы, возможно, захотите продолжить это знакомство и в будущем. В наше время самый простой способ наладить постоянный контакт с интересующим вас человеком — это узнать его **mēru adoresu** (мэ:-ру а-до-рэ-су; адрес электронной почты). Однако, если вы предпочитаете более традиционный подход, можете попросить у вашего собеседника его **denwa bangō** (дэн-ва ба-н-го:; телефонный номер). Возможно, вас также будет интересовать и **jūsho** (дзю:-со; адрес) этого человека.

Следующие несколько японских фраз наверняка пригодятся вам, если возникнет необходимость обменяться контактной информацией с вашим собеседником.

- ✓ メールで連絡します。－ **Mēru de renraku shimasu.** (мэ:-  
ру дэ рэн-ра-ку си-мас; (я) связжусь (с вами) по электрон-  
ной почте.)
- ✓ 電話番号は何ですか。－ **Denwa bangō wa nan desu ka.**  
(дэн-ва ба-н-го: ва нан дэс ка; какой (у вас) телефонный  
номер?)
- ✓ 電話をしてください。－ **Denwa o shite kudasai.** (дэн-ва о  
си-тэ ку-да-сай; позвоните (мне), пожалуйста.)
- ✓ 住所を教えてください。－ **Jūsho o oshiete kudasai.**  
(дзью:-со о о-си-э-тэ ку-да-сай; пожалуйста, сообщите  
(мне) ваш адрес.)
- ✓ これは私の名刺です。－ **Kore wa watashi no meishi**  
**desu.** (ко-рэ ва ва-та-си но мэ:-си дэс; это моя визитная  
карточка.)
- ✓ よかったら連絡ください。－ **Yokattara renraku kudasai.**  
(ё-кат-та-ра рэн-ра-ку ку-да-сай; если захотите, свяжи-  
тесь (со мной), пожалуйста.)

